# Gn 20:16 "Ele Será Para Ti Por Cobertura- De- Esconder Dos Olhos"

**Will Kinney**

<https://brandplucked.webs.com/gen2016coveringofeyes.htm>

Tradução Google, ago.2020

[Acréscimo de Hélio:

KJB: And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

LTT-2020 E a Sara disse : "Vê tu, tenho dado ao teu irmão mil *moedas* de prata; vê tu, ele *~~(Abraão)~~* *será* para ti *por* cobertura- de- esconder dos olhos de todos os homens que contigo *estão*, e até diante de todos os *outros* homens;" assim ela foi repreendida.

]

Gênesis 20:16 KJB - “E a Sara disse: EIS, tenho dado a teu irmão mil moedas de prata; EIS QUE ELE É PARA TI COBERTURA DOS OLHOS, para todos os que estão contigo e com todos os outros: ASSIM ELA FOI REPREENDIDA. "

Gênesis 20:16 nos apresenta outro exemplo claro de paráfrase que perde todo o significado da passagem e resulta em versões conflitantes de absurdos.

Abraão foi informado por Deus que Ele lhe daria um filho com sua esposa Sara. Mais uma vez, vemos os passos vacilantes da fé em nosso pai espiritual quando ele e Sara peregrinaram na terra de Gerar. Ao entrar na região do rei Abimeleque, Abraão pensou "Certamente o temor de Deus não está neste lugar; e eles vão me matar por causa de minha esposa."

Então, ele disse a Sarah para dizer que ele era seu irmão. O resultado disso foi que Abimeleque levou Sara para sua casa, colocando-a em uma posição muito precária. Então Deus veio a Abimeleque durante a noite em um sonho e disse a ele que Sara era a esposa de Abraão e que ele era "apenas um homem morto".

Abimeleque levantou-se de manhã cedo e ligou para Abraão e perguntou por que ele havia feito isso. Então o rei deu a Abraão ovelhas, bois, homens e mulheres servos e restituiu-lhe Sara sua esposa e disse-lhe para morar onde quisesse.

Então, em Gênesis 20:16, lemos: “E a Sara disse: EIS, tenho dado a teu irmão mil moedas de prata; EIS QUE ELE É PARA TI COBERTURA DOS OLHOS, para todos os que estão contigo e com todos os outros: ASSIM ELA FOI REPREENDIDA. "

"Cobrir os olhos" é a leitura literal do hebraico e também é encontrada nas traduções judaicas de 1917 e 1936, RV, ASV, Young's, Darby, Douay, Genebra, espanhol Cipriano de Valera e muitos outros como veremos em breve . Mesmo a NKJV mostra em sua nota de rodapé que o hebraico literal é "cobrir os olhos".

Eu acredito que Deus cegou os editores da versão moderna e eles não são capazes de ver o significado óbvio desta passagem e é por isso que eles a parafrasearam para significar o que eles acham que está dizendo ao invés do que realmente diz.

Abimeleque está dizendo a Sara que **a verdade agora é conhecida por todos que seu "irmão" é de fato seu marido e que Abraão servirá como uma cobertura- de- esconder para os olhos de outros homens, para que eles não considerem Sara como uma esposa em potencial. Assim, ela foi repreendida por sua parte no engano que quase custou a vida de Abimeleque.**

No entanto, as versões NASB, NIV, ESV, NKJV, LXX e católica erram esse ponto e até se contradizem.

Em vez do KJB's "Eis que ELE É PARA TI UMA COBERTURA DOS OLHOS, para todos os que estão contigo e com todos os outros: ASSIM ELA FOI REPREENDIDA."

a NKJV diz: "FESTIDA, ISTO VINDICA VOCÊ antes de todos que estão com você e antes de todos os outros. Assim ela foi REPROVADA."

A NASB tem: "Eis que É A SUA VINDICAÇÃO diante de todos os que estão com você e diante de todos os homens VOCÊ ESTÁ LIMPO."

O ESV tem: “É UM SINAL DA SUA INOCÊNCIA aos olhos de todos que estão com você, e diante de todos VOCÊ É VINDICADO”.

enquanto a NIV diz: "ISTO É PARA COBRIR A OFENSA CONTRA VOCÊ perante todos os que estão com você; você é COMPLETAMENTE VINDICADO."

A chamada Septuaginta grega (LXX) é totalmente diferente de todas elas e diz: "Eis que tenho dado a teu irmão mil moedas de prata, ESSAS SERÃO A VOCÊ PELO PREÇO DA TUA CONTAGEM, E A TODAS AS MULHERES COM VOCÊ, E FALAR A VERDADE EM TODAS AS COISAS. " (Sim, está bem perto, hein?)

E a Bíblia Católica St. Joseph New American 1970 diz: "Veja, eu dei a seu irmão mil siclos de prata. DEIXE ISSO SERVIR COMO UMA VINDICAÇÃO diante de todos que estão com você; SUA HONRA FOI PRESERVADA COM TODOS".

Então, o que é - ela foi reprovada como a KJB, NKJV e outros dizem, ou ela foi inocentada e justificada como a NIV / NASB / ESV tem?

E o que diabos "isso o justifica" significa? A NIV omite a palavra "contemplar" três vezes nos versos 15, 16, adiciona "ofensa" embora tenha obtido "cobertura" mais ou menos certa, mas ainda assim o significado é totalmente diferente do que a NKJV, NASB (ESV) ou a KJB .

"Eis que ELE É PARA TI UM COBERTURA DOS OLHOS, para todos os que estão contigo e com todos os outros; ASSIM ELA FOI REPREENDIDA."

Bíblias que concordam com o texto hebraico e a Bíblia King James "Eis que ELE É PARA TI O COBERTURA DOS OLHOS, para todos os que estão contigo, e com todos os outros: ASSIM FOI REPREENDIDA." são Tyndale 1534 - "beholde será um couerynge para teus olhos para tudo o que está com a e para todos os homens", Coverdale 1535 - "ele será para ti uma cobertura dos olhos", The Great Bible 1540 - "um couerynge de teus olhos para tudo o que está com o e assim com todos ela foi reproued. ”, Matthew's Bible 1549 -“ um couering to teu eyes & vnto all that are with you ”, the Bishops 'Bible 1568, Webster's Bible 1833, The Sharpe Bíblia 1883, a Versão Revisada 1885 - "para ti uma cobertura dos olhos de todos os que estão contigo", Darby 1890, Young's 1898 - "para ti uma cobertura dos olhos, a todos os que estão contigo ", Rotherham's Emphasized Bible 1902 -" uma cobertura dos olhos ", The Ancient Hebrew Bible 1907 -" Eis que ele é para ti uma cobertura dos olhos, para todos os que estão contigo e com todos de outros. Assim ela foi reprovada. ", O JPS 1917 -" para ti uma cobertura dos olhos para todos os que estão com ti ", The Word of Yah 1993, The Koster Scriptures 1998 -" para ti uma cobertura dos olhos diante de todos os que estão com você e antes de todos os outros ", Green's Literal 2005, The Revised Geneva Bible 2005, The Hebraic Transliteration Scripture 2010 -" ele é para você uma cobertura dos olhos, de todos os que estão com você e de todos os outros: assim ela foi repreendida. ", o Online Interlinear 2010 (André de Mol), The English Jubilee Bible 2010, The Work of God Children Illustrated Bible 2011 -"

E este Antigo Testamento hebraico interlinear - "e ele será para ti a cobertura dos olhos, e para todos os que estão contigo, e com todos, assim ela foi repreendida."

[http://studybible.info/IHOT/Genesis%2020:16](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fstudybible.info%2FIHOT%2FGenesis%252020%3A16&h=FAQFmneagAQFh6fPpexWmGE3t-LCrIRpjWWJ0hA9ybU6KZg&enc=AZNOjbi31vkk_q-sHMsiLbcZt4umvax37FxZcfAqn8gd2oO8qZ7JnSQHWRaWYcfCV0bDKGLCxVkPLJkb6AyQA6xw527Ql6K77GGDo3IfvWncpaMzjnK1155H4NYYG4cjM1tZ8goUzfAEippCUqjoDFOYBWZRY2shyDNrutYRPW32e_urKD2C-yxPm5OiLPp9WV8&s=1)

**The Ancient Hebrew Bible 1907 - “Eis que ele é para ti a cobertura dos olhos, para todos os que estão contigo e para todos os outros.” Assim ela foi repreendida.**

<https://archive.org/stream/ancienthebrewlit01yyypuoft#page/32/mode/2up>

Escritura de transliteração hebraica 2010 - “Hinei, (eis) ele [é] para você uma cobertura dos olhos, para todos os que [estão] com você , e com todos [os outros]: assim ela foi reprovada. ”

<https://www.messianic-torah-truth-seeker.org/Scriptures/Tenakh/Beresheet/Beresheet20.htm>

Bíblias em língua estrangeira -

Espanhol Cipriano de Valera 1602 = KJB palavra por palavra - “Y a Sara dijo: He aquí he dado mil monedas de plata a tu hermano; mira que él te es por velo de ojos para todos los que están contigo, y para con todos: así fué reprendida. ”

O Reina Valera Antigua 1909 (os mais recentes são bagunçados), e a Bíblia Reina Valera Gomez espanhola 2010 - “mira que él te es como velo de ojos para todos los que están contigo, y para con todos; así fue reprendida. ”

A Bíblia de Martin francesa 1744 - “Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent; voici, il t'est une couverture d'yeux envers tous ceux qui sont avec toi, et envers tous les autres; et ainsi elle fut reprise. ”

O italiano Diodato 1649 - “Ed a Sara disse: Ecco, io ho donati mille sicli d'argento al tuo fratello; ecco, egli ti é coperta d'occhi appo tutti coloro che son teco. E con tutto ciò, ella fu ripresa. ”

O Português Almeida Corrigida 2009 - “E a Sara disse: Vês que tenho dado ao teu irmão mil moedas de prata; eis que elas te sejam por véu dos olhos para todos os que contigo estão e até para com todos os outros; e estás advertida. ”

E a Bíblia Grega Moderna - “ιδου, αυτος ειναι εις σε σκεπη των οφθαλμων προς παντας τους μετα σου και προς παντας λους τος προς παντας τους μετα σου και προς παντας λους λους πους τος τος τος. Ουτως αυτη επεπληχθη. ” = “Ele é para ti uma cobertura dos olhos, para todos os que estão com você e para todos os outros. Assim ela foi reprovada. ”

Notas da Bíblia de Genebra 1599

Gênesis 20:16 E a Sara disse: Eis que tenho dado a teu irmão mil moedas de prata; eis que ele é para ti uma cobertura dos olhos, de todos os que estão contigo e com todos os outros; assim ela foi repreendida. Deus fez com que este rei pagão a repreendesse porque ela ocultou sua identidade, visto que Deus havia lhe dado um marido como seu véu e defesa.

**João calvino**está certo, dizendo: - “ELE É PARA TI UMA COBERTURA DOS OLHOS. Moisés, neste lugar, antes aponta para o marido; e isso é mais adequado ao sentido. Pois Sara aprende que o marido a quem ela está unida era como um véu, com o qual ela deveria ser coberta para não ser exposta a outros ... aplica-se mais apropriadamente a mulheres casadas; porque estão velados, como pela própria ordenança do casamento. Portanto, eu explico as palavras: 'Tu, se não tivesses marido, estarias exposto a muitos perigos; mas agora, uma vez que Deus designou para ti um guardião de tua modéstia, cabe a ti esconder-te sob esse véu. Por que então tu, de teus próprios acordos, jogaste fora esta cobertura? ' Esta foi uma censura justa; porque Sara, fingindo estar em poder de seu marido, havia se privado da proteção divina. ASSIM ELA FOI REPROVADA. OS INTERPRETADORES DISTORTAM ESTA CLÁUSULA TAMBEM A exposição natural parece-me ser que o Senhor permitiu que Sara fosse REPROVADA por um rei pagão, para que ele pudesse afetá-la mais profundamente com um sentimento de vergonha. Pois Moisés chama atenção especial para a pessoa de quem fala; porque parecia uma vergonha que a mãe dos fiéis fosse repreendida por tal mestre. ”

**Anotações de Matthew Poole sobre a Bíblia** - "Ele é para ti uma cobertura para os olhos, ou seja, uma proteção para ti contra os olhos lascivos e as tentativas de outros, enquanto eles sabem que tu és a esposa de outro homem, e aquele a quem eles reverenciam e temem; e, portanto, tomaste um procedimento muito errado para renegá-lo, pelo que te expuseste a grande perigo. "

**Matthew Henry e John Wesley** dizem a mesma coisa - "Ele dá boas instruções a Sarah, diz a ela que seu marido (seu irmão ele o chama, para repreendê-la por chamá-lo assim) DEVE SER COM ELA PARA COBERTURA DOS OLHOS, ISSO É, QUE ELA NÃO DEVE OLHAR PARA NENHUMA OUTRA, NEM DESEJA SER OLHADA POR QUALQUER OUTRA. Observe, os companheiros de jugo devem ser uns para os outros para uma cobertura dos olhos. Jó, cap. 31: 1. "

**John Gill** comenta: "eis que ele é para ti uma cobertura dos olhos, de todos os que estão contigo; uma proteção de sua pessoa e castidade: assim, um marido, em nossa língua, é considerado uma cobertura para sua esposa, e ela sob um disfarce: assim Abraão sendo agora conhecido como o marido de Sara, seria para o futuro uma cobertura para ela, que ninguém deveria olhar para ela, desejá-la e tomá-la como sua esposa. "

Agora, se você deseja defender a NASB, NIV, NKJV, ESV como sendo "versões confiáveis", vá em frente, mas eu e milhares de outros crentes na Bíblia não teremos parte nisso.

A Bíblia King James está certa, como sempre. Acostume-se.

Para muitos outros exemplos como este, veja "Um Estudo Comparativo de Gênesis - Sim, Deus disse?"

[http://brandplucked.webs.com/genesisstudy.htm](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fbrandplucked.webs.com%2Fgenesisstudy.htm&h=IAQFWqbxXAQGk0JWoi3YEhhl3Xl36vMpCd26Re5nXeMDu6g&enc=AZOzQjf-_tnuW54EY2tE_bYdFKn0SDFxPAzNS41NGutRecPx2gY48A4PQfZbd7EdluXH_tC8xmrtxGKjUSSqk2-ZwGt1aUbBkRuifbp9thruC98BDEeTRAV8MoM-Ecqt5r1C9ImeCpyBTGDF5-MVpZ-JqyYJH9uy6tqTMzcMbklCNY7OIwCtUhHmMbcnQja228w&s=1)

Will Kinney